

Isa

Chapter 41

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

יָנֹשׁוּ כָּח יַחֲלִיפוּ וּלְאֻמִּים אֵימִים אֵלֵי הַתְּהַרְשׁוּ 1
hãy-đến-gần sức-lực hãy-đổi-mới và-các-dân-tộc hỡi-các-hải-đảo trước-Ta hãy-im-lặng
[H5066](#) [H2498](#) [H3816](#) [H0339](#) [H0413](#)
נִקְרָבָה: לְמוֹשֶׁפֶט יַחֲדוּ יִדְבְּרוּ אִזּוּ
hãy-đến-gần cho-sự-phán-xét cùng-nhau hãy-nói rồi
[H7126](#) [H4941](#) [H1696](#)

Hỡi các cù lao, hãy nín lặng trước mặt ta; các dân tộc hãy lấy sức mới; hãy đến gần, thì mới nói! Chúng ta hãy đến gần nhau để xét đoán!

יָתֵן לְרִנָּתוֹ יִקְרָאֵהוּ צָדֵק מִמִּזְרָח הָעִיר מִי 2
Ngài-giao đến-chân-Ngài gọi-người sự-công-chính từ-phương-đông đã-dấy-lên ai
[H5414](#) [H7272](#) [H7121](#) [H6664](#) [H4217](#) [H5782](#) [H4310](#)
חָרְבוּ כְּעָפָר יָתֵן יִרְדּוּ וּמַלְכִים גּוֹיִם לְפָנָיו 3
gươm-người như-bụi-đất Ngài-làm khuất-phục và-các-vua các-nước trước-mặt-người
[H2719](#) [H6083](#) [H5414](#) [H4428](#) [H7198](#) [H5086](#) [H7179](#)
קִשְׁתּוֹ: נִדָּר כְּקֶשֶׁת
cung-người bị-cuốn-đi như-rơm

Ai đã khiến người kia dấy lên từ phương đông, lấy sự công bình gọi người đến kê chơn mình? Ngài phó các dân tộc trước mặt Người, khiến người cai trị các vua, phó họ như bụi cho gươm người, giống như rác rến bị gió thổi cho cung người.

יָבֹוא: לֹא בְּרִנָּתוֹ אֶרֶח שְׁלוֹם יַעֲבוֹר יִרְדָּפֵם 3
chạm-đất không bằng-chân-người đường bình-an đi-qua người-rượt-đuổi-họ
[H0935](#) [H3808](#) [H7272](#) [H0734](#) [H7965](#) [H7291](#)

Người đuổi theo họ trên con đường chưa hề đặt chơn, mà vẫn vô sự lướt dậm.

יְהוָה אֲנִי מִרְאשׁ הַדְּרוֹת קָרָא וַעֲשֵׂה פָּעַל מִי 4
Đức-Giê-hô-va Ta từ-ban-đầu các-đời Đấng-gọi và-thực-hiện đã-làm ai
[H3068](#) [H0589](#) [H1755](#) [H7121](#) [H6466](#) [H4310](#)
הוּא: אֲנִי- אַחֲרָיִם וְאֵת- רֵאשׁוֹן
Ngài Ta-là cuối-cùng và-với Đấng-Đầu-Tiên
[H1931](#) [H0589](#) [H0314](#) [H0854](#) [H7223](#)

Ai đã làm và thành tựu việc này? Ấy là chính ta, Đức Giê-hô-va, là đầu tiên, mà cũng sẽ ở với cuối cùng.

וַיֵּאתִיוּן: קָרְבוּ יַחֲרִדוּ הָאָרֶץ קִצּוֹת וַיִּירָאוּ אֵימִים רָאוּ 5
và-đến đến-gần run-rẩy đất các-đầu-cùng và-sợ-hãi các-hải-đảo thấy
[H0857](#) [H7126](#) [H2729](#) [H0776](#) [H7098](#) [H3372](#) [H0339](#) [H7200](#)

Các cù lao thấy và thất kinh; các đầu cùng đất đều run rẩy. Chúng nó đều đến gần và nhóm lại,

חֲזֹק: יֹאמֵר וּלְאֶחָיו יִעֲזְרוּ רֵעֵהוּ אֶת- אִישׁ 6
hãy-mạnh-mẽ nói và-với-anh-em giúp-đỡ bạn-mình [đối-tượng] mỗi-người
[H2388](#) [H0559](#) [H0251](#) [H5826](#) [H7453](#) [H0853](#) [H0376](#)

ai này giúp đỡ kẻ lân cận mình, và bảo anh em mình rằng: Hãy phấn chí!

פַּעַם הוֹלֵם אֶת־ מַחְלִיק פְּטִישׁ צִרְף אֶת־ חֶרֶשׁ וַיִּחַק 7
 đe kè-đập [đối tượng] búa kè-làm-bóng thợ-vàng [đối tượng] thợ-mộc và-khích-lệ
[H6471](#) [H1986](#) [H0853](#) [H6360](#) [H6884](#) [H0853](#) [H2796](#) [H2388](#)

ס : יָמוּט לֹא בְּמַסְמְרִים וַיִּחַקְהוּ הוּא טוֹב לְדַבֵּק אָמַר
 [ký hiệu] lung-lay không bằng-đinh và-đóng-chặt-nó nó tốt về-chất-keo nói
[H4131](#) [H3808](#) [H4548](#) [H2388](#) [H1931](#) [H1694](#) [H0559](#)

Thợ mộc giục lòng thợ vàng; kẻ dùng búa đánh bóng giục lòng kẻ đánh đe; luận về việc hàn răng: Hàn vẫn tốt; đoạn lấy đinh đóng nó cho khỏi lung lay.

אֲבָרָהָם זָרַע בְּחֶרְתִּיק אֲשֶׁר יַעֲקֹב עַבְדִּי יִשְׂרָאֵל וְאֵתָהּ 8
 Ap-ra-ham dòng-dõi Ta-đã-chọn mà hỡi-Gia-cốp tôi-tớ-Ta hỡi-Y-sơ-ra-ên nhưng-người
[H0085](#) [H2233](#) [H0977](#) [H3290](#) [H5650](#) [H3478](#)

אַהֲבִי
 bạn-Ta
[H0157](#)

Nhưng, hỡi Y-sơ-ra-ên, người là tôi tớ ta, còn người, Gia-cốp, là kẻ ta đã chọn, dòng giống của Áp-ra-ham, bạn ta;

קָרָאתִיק וּמֵאַצִּילִיהָ הָאָרֶץ מִקְצוֹת הַחִזְקוֹתִיק אֲשֶׁר 9
 Ta-đã-gọi-người và-từ-các-nơi-xa đất từ-các-đầu-cùng Ta-đã-nắm-lấy-người mà
[H7121](#) [H0678](#) [H0776](#) [H7098](#) [H2388](#)

מֵאַסְתִּיק : וְלֹא בְּחֶרְתִּיק אֵתָהּ עַבְדִּי־ לִי וְאָמַר
 từ-bỏ-người và-không Ta-đã-chọn-người người tôi-tớ-Ta với-người và-Ta-nói
[H3808](#) [H0977](#) [H5650](#) [H0559](#)

ta đã cầm lấy người từ đầu cùng đất, gọi người từ các góc đất, mà bảo người rằng: Người là tôi tớ ta; ta đã lựa người, chưa từng bỏ người.

אֵל־ תִּירָא אֵל־ אֲנִי אֵל־ עִמָּךְ כִּי תִירָא אֵל־ תִּירָא 10
 Đức-Chúa-Trời-người Ta vì kinh-hãi đừng Ta với-người vì sợ-hãi đừng
[H0430](#) [H0589](#) [H8159](#) [H0408](#) [H0589](#) [H3372](#) [H0408](#)

בִּימִין תִּמְכָּתִיק אֶף־ עֲזַרְתִּיק אֶף־ אֲמַצְתִּיק
 bằng-tay-phải Ta-đã-nâng-đỡ-người vâng Ta-đã-giúp-người vâng Ta-đã-làm-người-vững-mạnh
[H3225](#) [H8551](#) [H0637](#) [H5826](#) [H0637](#) [H0553](#)

צְדִיקִי
 công-chính-Ta
[H6664](#)

Đừng sợ, vì ta ở với người; chớ kinh khiếp, vì ta là Đức Chúa Trời người! Ta sẽ bổ sức cho người; phải, ta sẽ giúp đỡ người, lấy tay hữu công bình ta mà nâng đỡ người.

יְהִיוּ בָּךְ הַנְּחָרִים כָּל־ וַיִּכְלְמוּ יִבְשׁוּ תֵן 11
 sẽ-trở-nên với-người những-kẻ-nổi-giận tất-cả và-nhục-nhã sẽ-bị-hỗ-thẹn kia
[H1961](#) [H2734](#) [H3605](#) [H3637](#) [H0954](#) [H2005](#)

רִיבָךְ : אֲנָשִׁי וַיֵּאבְדוּ כְאֵין
 tranh-chiến-với-người những-kẻ và-diệt-vong hư-không
[H7379](#) [H0376](#) [H0006](#) [H0369](#)

Này, những kẻ nổi giận cùng người sẽ hổ thẹn nhục nha. Những kẻ dấy lên nghịch cùng người sẽ ra hư không và chết mất.

כֹּאֵן hu-không H0369 יְהִי sê-trở-nên H1961 מִצָּתָד gião-chiến-với-người H4695 אֲנֹשִׁי nhữnng-kẻ H0376 תִּמְצָאֵם tìm-thấy H4672 וְלֹא và-không H3808 תִּבְקָשׁם người-sẽ-tìm-họ H1245 12

מִלְחָמָתָדִי : chiến-đấu-với-người H4421 אֲנֹשִׁי nhữnng-kẻ H0376 וּבְאֶפֶס và-trông-rõnng

Nhữnng kẻ công kích người, người sẽ tìm nó mà chẳng thấy; nhữnng kẻ giao chiến cùng người sẽ bị diệť và thành khõnng.

הָאֵמַר Đấnng-nói H0559 יְמִינָדִי tay-phải-người H3225 מִחִנִּי Đấnng-nắmm-giữ H2388 אֱלֹהֵיךָ Đứct-Chúaa-Trờii-ngườii H0430 יְהוָה Đứct-Giê-hô-va H3068 אֲנִי Ta H0589 כִּי vì

לִּי : [ký hiệủ] H0408 עֲזָרְתִּיךָ : giúpp-đổ-ngườii H5826 אֲנִי Ta H0589 תִּירָא sữ-hảii H3372 אֶל- đừnng với-ngườii H0408

Vi ta, là Giê-hô-va Đứct Chúaa Trờii ngườii, sẽ nắmm tay hữủ ngườii, và phán cùng ngườii rằnng: Đừnng sữ, ta sẽ giúpp đổ ngườii;

אֶל- đừnng H0408 תִּירָאִי sữ-hảii H3372 תּוֹלַעַת hữii-sầủ H0408 יַעֲקֹב Gia-cổp H3290 מִתִּי hữii-ngườii H4962 יִשְׂרָאֵל Y-sơ-ra-ênn H3478 אֲנִי Ta H0589 עֲזָרְתִּיךָ giúpp-đổ-ngườii H5826 נָאִם- phán H5002

יְהוָה Đứct-Giê-hô-va H3068 וְנֹאדָדִי : và-Đấnng-Chuộct-ngườii H6918 קְדוֹשׁ Đấnng-Thánnh H6918 יִשְׂרָאֵל : củaa-Y-sơ-ra-ênn H3478

hữii sầủ bọ Gia-cổp, và cáct ngườii củaa dân Y-sơ-ra-ênn, đừnng sữ chi hếť, ta sẽ giúpp ngườii, Đứct Giê-hô-va phán vậ, tức là Đấnng Thánnh củaa Y-sơ-ra-ênn, và là Đấnng chuộct ngườii.

הֲנֵנָה nầy H2009 שְׂמֹתֶיךָ Ta-đầ-làmm-ngườii H0408 לְמוֹרֵג thànng-bànn-đập H4173 חֲרוֹץ sắct-bén H2319 חֲדָשׁ mới H1167 בָּעַל có H6374 פְּיּוֹת nhiều-rắnng H1758 תְּרוֹשׁ ngườii-sẽ-đập

הָרִים : núi H2022 וְנִדְּקָ וְנִדְּקָ và-nghiềnn-nát H1854 וּבְעוֹת và-đờii H1389 כְּמוֹן nhữủ-trấủ H4671 תְּשִׁים : ngườii-sẽ-làmm

Nầy, ta sẽ lắủ ngườii làm cáii bừa nhõn, thậť mới và có rắnng bén. Ngườii sẽ tánn cáct núi và nghiềnn nhỏ ra, làm cho cáct gò nênn giốnnng nhữủ cámm mịnn.

תִּזְרַם ngườii-sẽ-sànnng H2219 וְנִרוּחַ và-gió H7307 תִּשָּׂאֵם củoánn-chúnnng-đii H5375 וּסְעָרָה và-bầo-tổ H0853 תִּפְיִן thỏii-tan H0853 אֹתָם chúnnng H0853 וְאַתָּה và-ngườii H0853 תִּנִּיל sẽ-vui-mừnng H1523

בְּיְהוָה : củaa-Y-sơ-ra-ênn H3478 בֵּיתָהּ : củaa-Y-sơ-ra-ênn H3478 תְּהִלָּתָהּ : củaa-Y-sơ-ra-ênn H3478

Ngườii sẽ dề nó, gió sẽ đầa đii, gió lốct sẽ làm tan lặct; nhữnng ngườii sẽ vui mừnng trong Đứct Giê-hô-va, khoe mìnng trong Đấnng Thánnh củaa Y-sơ-ra-ênn.

הָעֲנִיִּים nhữnng-kẻ-khốnn-khổ H6041 וְהָאֲבִיּוֹנִים và-nghềo-thiếủ H0034 מִבְּקָשִׁים tìm-kiếmm H1245 מַיִם nướct H4325 וְאֵין và-không-có H0369 לְשׁוֹנָם lữii-họ H3956 בְּצָמָא vi-khắť H6772 נִשְׁתָּה khõ-khếť H5405

אֲנִי Ta H0589 יְהוָה Đứct-Giê-hô-va H3068 אֲעֹבֶם sẽ-đắpp-họ H0430 אֱלֹהֵי Đứct-Chúaa-Trờii H0430 יִשְׂרָאֵל củaa-Y-sơ-ra-ênn H3478 לֹא sẽ-không H3808 אֶעֱזָבֶם bỏ-họ H3808

17

Những kẻ nghèo nàn thiếu thốn tìm nước mà không được, lưới khô vì khát; nhưng ta, Đức Giê-hô-va, sẽ nhậm lời họ; ta, Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên, sẽ không lìa bỏ họ đâu.

מְדַבֵּר אֲשֵׁים מְעִינֹת בְּקַעֲוֹת וּבְתוֹךְ נְהָרוֹת שְׁפִיִים עַל- אֶפְתָּח 18
 đồng-hoang Ta-sẽ-biến suối-nguồn thung-lũng và-giữa sông đời-trọc trên Ta-sẽ-mở
[H4599](#) [H1237](#) [H8432](#) [H5104](#) [H8205](#)
 לְאִנָּם- מִים וְאֶרֶץ צִיָּה לְמוֹצָאֵי מַיִם:
 thành-ao-nước nước khô-cằn và-đất thành-ao-nước
[H4325](#) [H4161](#) [H6723](#) [H0776](#) [H4325](#) [H0098](#)

Ta sẽ khiến sông chảy ra trên đỉnh núi trọi, và suối trào lên giữa trũng. Ta sẽ biến sa mạc thành ao, và đất khô thành nguồn nước.

אֶתְּן בְּמִדְבָּר שֶׁמֶן וְעֵץ וְהָדָם שִׁטָּה אֶרֶץ 19
 Ta-sẽ-trồng dầu và-cây và-cây-sim cây-keo cây-bách-hương trong-đồng-hoang
[H8081](#) [H6086](#) [H1918](#) [H7848](#) [H0730](#) [H5414](#)
 אֲשֵׁים בְּעֶרְבָה בְּרוֹשׁ תְּדָהָר וּתְאֲשׁוּר יַחְדָּו:
 Ta-sẽ-đặt trong-đồng-vắng cây-thông cây-du cây-sim và-cây-trám cùng-nhau
[H6160](#) [H1265](#) [H8410](#) [H8391](#)

Ta sẽ đặt trong đồng vắng những cây hương bách, cây tạo giáp, cây sim và cây dầu. Ta sẽ trồng chung nơi sa mạc những cây tùng, cây sam, cây hoàng dương,

לְמַעַן יֵרְאוּ וְיָדְעוּ וְיִשְׂכְּלוּ וְיִשְׂיִמוּ יַחְדָּו כִּי יָד- יְהוָה 20
 để họ-thấy và-biết và-suy-nghĩ và-hiểu cùng-nhau tay Đức-Giê-hô-va
[H4616](#) [H3045](#) [H7200](#) [H3027](#) [H3068](#)
 עֲשֵׂתָהּ וְקָדוֹשׁ אֵת וְיִשְׂרָאֵל בְּרָאָהּ:
 đã-làm và-Đấng-Thánh của-Y-sơ-ra-ên đã-dựng-nên-nó [ký hiệu]
[H2063](#) [H6918](#) [H3478](#)

hầu cho mọi người xem thấy và biết, ngắm nghĩ và cùng nhau hiểu rằng tay Đức Giê-hô-va đã làm sự đó, Đấng Thánh của Y-sơ-ra-ên đã dựng nên sự đó.

עֲצֻמּוֹתֵיכֶם קָרְבוּ רִיבְכֶם יֵאמְרוּ הַגִּישׁוּ יְהוָה 21
 lý-lẽ-vững-chắc-các-người hãy-trình hãy-đem-ra Đức-Giê-hô-va phán vụ-kiện-các-người hãy-đem-ra
[H6110](#) [H5066](#) [H3068](#) [H0559](#) [H7379](#) [H7126](#)
 יֵאמְרוּ מֶלֶךְ יַעֲקֹב:
 phán Vua Gia-cốp
[H0559](#) [H4428](#) [H3290](#)

Đức Giê-hô-va phán: Hãy trình đơn các người; Vua của Gia-cốp phán: Hãy bày tỏ lẽ mạnh các người.

וְיָדְעוּ וְיִשְׂכְּלוּ וְיִשְׂיִמוּ יַחְדָּו לָנוּ וְיִבְרָאוּ וְיִגִּישׁוּ 22
 và-biết-được cùng-nhau cùng-nhau cùng-nhau cho-chúng-ta và-trình-bày hãy-đem-ra
[H3045](#) [H5046](#) [H5046](#) [H2007](#) [H4100](#) [H7223](#)
 וְהָרֵאשֻׁנֹת מִן הַמַּהֲלָכִים וְהָרֵאשֻׁנֹת מִן הַמַּהֲלָכִים:
 những-việc-đầu-tiên chúng là-gì những-việc-đầu-tiên hãy-cho-chúng-ta-nghe những-việc-sắp-đến hoặc kết-cuộc-chúng
[H8085](#) [H0935](#) [H0319](#)

Phải, hãy thuật lại đi! Hãy rao cho chúng ta điều sẽ xảy đến! Hãy tỏ ra những điều đã có lúc trước, cho chúng ta để ý nghiệm sự cuối cùng nó là thế nào, hãy là bảo cho chúng ta biết những sự hầu đến.

וְאִשָּׁאֵלֶם	יֹעֵץ	וְאִין	וּמֵאֲלֶהָ	אִישׁ	וְאִין	וְאָרָא	28
khi-ta-hỏi-họ	người-mưu-sĩ	không-có	và-trong-số-họ	ai	nhưng-không-có	ta-nhìn	
H7592	H3289	H0369	H0428	H0376	H0369	H7200	

וְיָשִׁיבוּ	דְבָרָה :
thì-họ-đáp	lời
H7725	H1697

Ta xem rồi, chẳng có ai hết; trong đám họ cũng chẳng có một người mưu sĩ, để mà khi ta hỏi họ, có thể đáp một lời.

וְתָהוּ	רוּחַ	מֵעֲשִׂיהֶם	אָפֶס	אֵין	כֻּלָּם	הֵן	29
và-trống-rỗng	gió	công-việc-chúng	hư-không	là-gian-ác	tất-cả-chúng	kìa	
H8414	H7307	H4639		H0205	H3605	H2005	

פ	נִסְכֵיהֶם :
[ký hiệu]	tượng-đúc-chúng
	H5262

Thật, họ chỉ là hư vô hết thảy; công việc họ cũng thành không, tượng đúc của họ chẳng qua là gió và sự lộn lạo.